

**BELGIQUE,
GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET LUXEMBOURG**

Arrangement concernant le service téléphonique entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Grand-Duché de Luxembourg par la Belgique. Signé à Londres, le 13 novembre, à Bruxelles, le 22 novembre, et à Luxembourg, le 27 novembre 1928.

**BELGIUM, GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND LUXEMBURG**

Agreement regarding Telephone Service between Great Britain and Northern Ireland and Luxemburg via Belgium. Signed at London, November 13, at Brussel, November 22, and at Luxemburg, November 27, 1928.

No. 2098. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LUXEMBURG VIA BELGIUM. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 13, AT BRUSSELS, NOVEMBER 22 AND AT LUXEMBURG, NOVEMBER 27, 1928.

N^o 2098. — ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE SEPTENTRIONALE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG PAR LA BELGIQUE. SIGNÉ A LONDRES, LE 13 NOVEMBRE, A BRUXELLES, LE 22 NOVEMBRE, ET A LUXEMBOURG, LE 27 NOVEMBRE 1928.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 26 juillet 1929.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place July 26, 1929.

THE POSTMASTER GENERAL OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE DIRECTOR GENERAL OF TELEGRAPHS AND TELEPHONES OF BELGIUM and THE DIRECTOR GENERAL OF THE ADMINISTRATION OF POSTS AND TELEGRAPHS OF LUXEMBURG have agreed as follows :

LE POSTMASTER GÉNÉRAL DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE SEPTENTRIONALE, LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TÉLÉGRAPHES ET DES TÉLÉPHONES DE LA BELGIQUE et LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ADMINISTRATION DES POSTES ET DES TÉLÉGRAPHES DE LUXEMBOURG sont convenus de ce qui suit :

Article I.

A telephonic service is provided between Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxemburg by the intermediary of channels of communication established on Belgian territory, and in submarine telephone cables jointly owned by Great Britain and Belgium. These channels of communication are mutually agreed upon by the three administrations.

Article II.

As laid down in Article 8 of the International Convention of St. Petersburg, each of the con-

Article premier.

Un service téléphonique est organisé entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et le Grand-Duché de Luxembourg, par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la Belgique et des câbles téléphoniques sous-marins entre la Grande-Bretagne et la Belgique. Ces voies de communication sont fixées d'un commun accord entre les trois administrations.

Article II.

En vertu de l'article 8 de la Convention internationale de Saint-Petersbourg, chacune des

tracting parties retains the right where necessary of suspending totally or partially the telephone service without being liable to any indemnity

parties contractantes se réserve le droit, si besoin est, de suspendre totalement ou partiellement le service téléphonique sans être tenue à aucune indemnité.

Article III.

The three administrations are not subject to any responsibility to subscribers and other members of the public on account of the international telephone service between Great Britain and Northern Ireland and Luxemburg and/or other countries.

Article III.

Les trois administrations n'assument aucune responsabilité vis-à-vis des abonnés et du public en général, au sujet du service téléphonique international entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et le Grand-Duché de Luxemburg ou d'autres pays.

Article IV.

The arrangements prescribed in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Revision of Paris, 1925) annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg¹ are applied to the telephonic service between Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxemburg (which is the subject of this Agreement) as amplified and modified by the following conditions :

Article IV.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement International (Revision de Paris, 1925) annexé à la Convention télégraphique de Saint-Petersbourg¹ sont applicables au service téléphonique (objet du présent arrangement), entre la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et le Grand Duché de Luxemburg sous réserve des additions et modifications suivantes :

B. DURATION OF SERVICE.

§ 1. The exchanges at the terminal points of the Anglo-Luxemburg circuits shall be open always.

B. DURÉE DU SERVICE.

§ 1. Les bureaux centraux tête de ligne des circuits anglo-luxembourgeois seront ouverts en permanence.

E. URGENT PRIVATE CALLS.

§ 1. Urgent private calls are not admitted.

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

§ 1. Les conversations privées urgentes ne sont pas admises.

F. " LIGHTNING " CALLS.

§ 1. " Lightning " calls are not admitted.

F. CONVERSATIONS « ECLAIRS. »

§ 1. Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises.

G. GOVERNMENT CALLS.

§ 1. (2) Urgent State calls are not admitted.

G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

§ 1. (2) Les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises.

¹ Vol. LVII, page 201; vol. LXXVIII, page 489; Vol. LXXXVIII, page 347, de ce recueil; et page 396, de ce volume.

¹ Vol. LVII, page 201; Vol. LXXVIII, page 489; Vol. LXXXVIII, page 347, of this Series; and page 396, of this Volume.

H. SUBSCRIPTION CALLS.

§ 1. Subscription calls at fixed hours are authorised during the periods of light traffic and are subject to one half ($\frac{1}{2}$) the unit charge.

§ 3. Subscription calls of more than 6 minutes' duration may be admitted by the offices concerned where traffic conditions on the circuits to be used permit.

§ 6. (2) Supplementary calls are considered and charged for as new calls (Section L, § 1). Three-fifths of the unit charge will therefore be levied as a minimum during the hours of light traffic.

K. TARIFFS. COLLECTION OF CHARGES.

§ 3. For the fixing of terminal charges :

The territory of Great Britain and Northern Ireland is divided into three zones.

The territory of the Grand Duchy of Luxembourg comprises one zone only.

LIMITS OF ZONES.

Great Britain and Northern Ireland.

The first zone comprises the following counties :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

The second zone comprises the following counties :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Monmouth, Montgomery, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland, York.

The third zone comprises Scotland and Northern Ireland.

H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

§ 1. Les conversations par abonnement, à heures fixes, sont autorisées pendant les périodes de faible trafic et sont soumises à la moitié ($\frac{1}{2}$) de l'unité de taxe.

§ 3. Des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

§ 6. (2) Les conversations supplémentaires sont considérées et taxées comme des nouvelles conversations (Section L, § 1). Il sera donc perçu $\frac{3}{5}$ de l'unité de taxe au moins durant les heures de faible trafic.

K. TARIFS. PERCEPTION DES TAXES.

§ 3. Pour la détermination des taxes terminales :

Le territoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande septentrionale est divisé en trois zones.

Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ne comprend qu'une zone.

LIMITES DES ZONES.

Grande-Bretagne et Irlande septentrionale.

La première zone comprend les comtés ci-après :

Bedford, Berks, Buckingham, Cambridge, Dorset, Essex, Gloucester, Hampshire, Hertford, Huntingdon, Kent, Leicester, Lincoln, London, Middlesex, Norfolk, Northampton, Nottingham, Oxford, Rutland, Somerset, Suffolk, Surrey, Sussex, Warwick, Wilts, Worcester.

La deuxième zone comprend les comtés ci-après :

Anglesey, Brecknock, Carnarvon, Cardigan, Carmarthen, Chester, Cornwall, Cumberland, Denbigh, Derby, Devon, Durham, Flint, Glamorgan, Hereford, Lancaster, Merioneth, Monmouth, Montgomery, Northumberland, Pembroke, Radnor, Salop, Stafford, Westmorland, York.

La troisième zone comprend : L'Ecosse et l'Irlande septentrionale.

CHARGES.

The sum accruing to each administration per unit call is fixed in the unit defined in Article 24 (Chapter VIII) of the International Telegraph Convention (Revision of Paris, 1925) as follows:

TERMINAL ADMINISTRATIONS.

To Great Britain and Northern Ireland.

Four francs fifty centimes (fr. 4.50) for each call originating in or destined for the first zone.

Seven francs (fr. 7.00) for each call originating in or destined for the second zone.

Nine francs (fr. 9.00) for each call originating in or destined for the 3rd zone.

To Luxemburg.

Fifty centimes (fr. 0.50) for each call originating in or destined for the territory of the Grand Duchy.

TRANSIT ADMINISTRATION.

To Belgium.

Five francs fifty centimes (fr. 5.50) for every unit call whatever may be the place of origin or destination.

The British terminal fee and the Belgian transit fee comprise the quota of each of these two administrations accruing from the transit of submarine cables.

Total of the unit charge in the relations between the different zones of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Duchy of Luxemburg.

The total of the unit charge for each relation and the part accruing to each administration are indicated in the following table :

Relations between the Grand Duchy of Luxemburg and Great Britain and Northern Ireland	Total	British share	Belgian share	Luxemburg share
	Francs	Francs	Francs	Francs
1st British Zone	10.50	4.50	5.50	0.50
2nd British Zone	13.00	7.00	5.50	0.50
3rd British Zone	15.00	9.00	5.50	0.50

TAXES.

La part revenant à chaque administration, par unité de taxe, est fixée dans l'unité définie à l'article 24 (Chapitre VIII) du Règlement télégraphique international (Revision de Paris, 1925), comme suit :

ADMINISTRATIONS EXTREMES.

Grande-Bretagne et Irlande septentrionale.

Quatre francs cinquante centimes (fr. 4.50) pour toute conversation originaire ou à destination de la première zone.

Sept francs (fr. 7.00) pour toute conversation originaire ou à destination de la deuxième zone.

Neuf francs (fr. 9.00) pour toute conversation originaire ou à destination de la troisième zone.

Luxembourg.

Cinquante centimes (fr. 0.50) pour toute conversation originaire ou à destination du territoire du Grand-Duché.

ADMINISTRATION DE TRANSIT.

Belgique.

Cinq francs cinquante centimes (fr. 5.50) pour chaque unité de conversation, quel que soit le bureau d'origine ou de destination.

La taxe terminale britannique et la taxe de transit belge comprennent la quote-part de chacune de ces deux administrations afférente au transit des câbles sous-marins.

Montant de l'unité de taxe dans les relations entre les différentes zones de la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale et le Grand-Duché de Luxemburg.

Le montant de l'unité de taxe pour chaque relation, et la part revenant à chaque administration, sont indiqués au tableau suivant :

Relations entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Grande-Bretagne et l'Irlande septentrionale	Total	Part de la Grande-Bretagne et de l'Irlande septentrionale	Part de la Belgique	Part Grand-ducale
	Francs	Francs	Francs	Francs
1 ^{er} zone	10,50	4,50	5,50	0,50
2 ^{me} zone	13,00	7,00	5,50	0,50
3 ^{me} zone	15,00	9,00	5,50	0,50

The hours of light traffic are 19 h. to 8 h. (legal time of country of origin). So far as subscription calls are concerned, the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the hours of light traffic, the charge applicable to an ordinary private call is fixed at three-fifths ($\frac{3}{5}$ ths) of the unit charge.

L. METHOD OF APPLICATION OF CHARGES.

§ 8. (2) No special charge is levied in the case of non-reply from subscribers.

N. AVIS D'APPEL AND PRÉAVIS.

§ 1. (4) Calls with avis d'appel and préavis are not admitted.

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

§ 5. Calls are established by the intermediary of a single Belgian central office, in accordance with the operating regulations for international transit traffic prescribed by the International Consultative Committee for long distance telephone communications.

Q. ACCOUNTING.

(2) Terminal charges are liquidated direct between the British and Luxemburg Administrations. The liquidation of transit charges is effected between the Belgian Administration and the two debtor administrations. The latter send a copy of their account approved by the originating administration to the Belgian Administration, which includes, under a special heading in its accounts relative to Anglo-Belgian and Belgo-Luxemburg relations, the amount of the transit charges due respectively by the British and Luxemburg Administrations.

§ 6. Les heures de faible trafic sont fixées de 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant les heures de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ($\frac{3}{5}$) de l'unité de taxe.

L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS.

§ 8. (2) En cas de non-réponse du demandeur ou du demandé aucune taxe spéciale n'est perçue.

N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS.

§ 1. (4) Les communications avec avis d'appel et préavis ne sont pas admises.

O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

§ 5. Les communications sont établies à l'intervention d'un seul bureau central belge, conformément aux règles d'exploitation préconisées par le Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance, pour le trafic international de transit.

Q. COMPTABILITÉ.

(2) Les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations britannique et luxembourgeoise. La liquidation des taxes de transit s'effectue entre l'administration belge et les deux administrations débitrices. Celles-ci envoient une copie de leur compte approuvé par l'office de départ à l'administration belge qui porte sous une rubrique spéciale dans ses comptes relatifs aux relations anglo-belges et belgo-luxembourgeoises le montant des taxes de transit dues respectivement par les administrations britannique et luxembourgeoise.

Article V.

The present Agreement will take effect at the date which shall be fixed by the contracting administrations as soon as it becomes definitive in accordance with the special legislation of the States interested.

It shall remain in force for one year after notice of termination is given by any of the administrations.

Done in triplicate.

At LONDON, the 13th November, 1928.

W. MITCHELL-THOMSON.

*The Postmaster General of Great
Britain and Northern Ireland.*

At BRUSSELS, the 22nd November, 1928.

*The Deputy Director General of
Telegraphs and Telephones of
Belgium.*

At LUXEMBURG, the 27th November, 1928.

*The Director General of the Admi-
nistration of Posts and Telegraphs
of Luxemburg.*

Article V.

Le présent arrangement, sortira ses effets à la date qui sera fixée d'un commun accord par les administrations contractantes, dès qu'il sera devenu définitif selon la législation particulière à chacun des Etats intéressés.

Il restera en vigueur pendant un an après que l'une ou l'autre des administrations aura notifié sa résiliation.

Fait triple.

A LONDRES, le 13 novembre 1928.

*Postmaster général de la
Grande-Bretagne et de l'Irlande
septentrionale.*

A BRUXELLES, le 22 novembre 1928.

B. MAUS.

*Sous-Directeur général
des Télégraphes et des Téléphones
de la Belgique.*

A LUXEMBOURG, le 27 novembre 1928.

PONG.

*Directeur général
de l'Administration des Postes
et des Télégraphes de Luxembourg.*